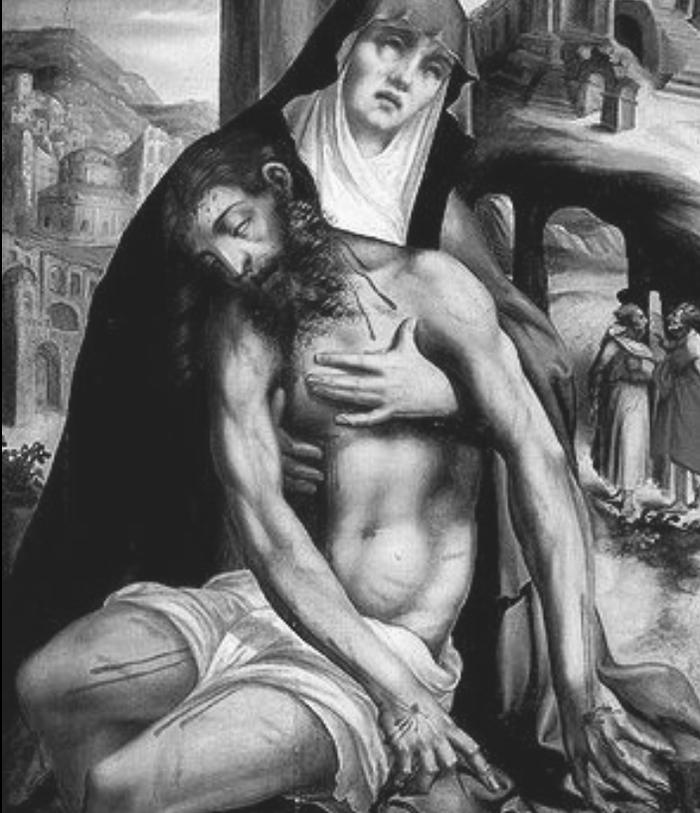


# STABAT MATER

## PIERROGLI



### ELENCO

Soprano: Mariana Leal  
Mezzosoprano: Patricia Legum  
Piano: Mariana Airaudo  
Violín: Sergio Morales  
Violoncello: Ignacio Añon

Preparador musical: Mariana  
Airaudo y Nacho Fernández

Escuela Nacional de Arte Lírico del SODRE  
Dirección: Raquel Pierotti  
Agradecimientos a:  
Camila Villagrán y a Ignacio Polastri

# RESEÑA

## STABAT MATER (Estaba la Madre)

Es una de las representaciones iconográficas más significativas de la historia del arte y reproduce la escena en la que Jesús, viendo a su Madre y junto a Ella a San Juan a quien amaba, dice a su Madre, MUJER HE AHÍ TU HIJO, luego dice al discípulo, “HE AHÍ TU MADRE”, hecho que, según el Evangelio de San Juan ocurre. Invariablemente, la Virgen se representa de pie a la derecha del Cristo crucificado y San Juan a la izquierda. De igual forma, el Stabat Mater es una composición literaria del siglo XIII que se incluye como himno en el Aleluya gregoriano. Comenzando con la frase “Stabat Mater dolorosa”, es una secuencia que hace meditar sobre el sufrimiento de María durante la crucifixión de Jesús. Pero su importancia en el mundo de la música no se queda ahí, en su origen, siendo una de las obras a las que más se le ha puesto música en diferentes épocas y estilos, destacando entre ellas los de Pergolesi y Rossini.

### 1. Stabat Mater dolorosa iuxta crucem lacrimosa dum pendebat Filius.

Estaba de pie la Madre dolorosa llorando junto a la cruz de la cual pendía su hijo.

### 2. Cuius animam gementem contristatam et dolentem pertransivit gladius.

Su alma quejumbrosa, apesadumbrada y gimiente, atravesada por una espada.

### 3. O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater Unigeniti.

¡Oh, cuán triste y afligida estaba la Madre bendita del Hijo unigénito!

### 4. Quae moerebat et dolebat et tremebat cum videbat nati poenas incliti. Quae moerebat et dolebat Pia Mater dum videbat nati poenas incliti.

Suspiraba y gemía la piadosa Madre viendo sufrir a su divino Hijo Dolorosa y triste estaba la piadosa Madre, mientras veía los tormentos de su ilustre Hijo.

### 5. Quis est homo qui non fleret Matri Christi si videret in tanto supplicio? Quis non posset contristari Matrem Christi contemplari dolentum cum filio? Pro peccatis suae gentis vidit lesum in tormentis et flagellis subditum.

¿Qué hombre no lloraría viendo a la Madre de Cristo en tan gran suplicio? , ¿Quién podría no entristecerse al contemplar a la pía Madre, doliéndose con el Hijo? , ¿Quién no apeñarse podría, al ver de Cristo a la Madre, padeciendo con su Hijo?

Por los pecados de su pueblo, vio a Jesús en el tormento y sometido a azotes. A causa de los pecados de su pueblo, ha visto a Jesús en el tormento y sometido al flagelo.

### 6. Vidit suum dulcem natum morientem desolatum dum emisit spiritum.

Ha visto a su dulce Hijo muriendo abandonado, exhalando su último suspiro.

### 7. Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac ut tecum lugeam.

¡Oh Madre, fuente de amor, hazme sentir todo tu dolor para que yo lllore contigo.

### 8. Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi compleceam.

Haz que arda mi corazón en el amor a Cristo Señor, que así se complazca.

### 9. Sancta Mater, istud agas crucifixi fige plagas cordi meo valide.

¡Oh Santa María, hazlo así! Graba las llagas del Crucificado profundamente en mi corazón.

### 10. Tui nati vulnerati tam dignati pro me pati poenas mecum divide Stabat Mater dolorosa iuxta crucem lacrimosa dum pendebat Filius.

De tu Hijo lacerado, que tanto se dignó sufrir por mí, comparte conmigo las penas.

### Fac me vere tecum flere crucifixo condolere donec ego vixero.

Haz que mientras viva lllore verdaderamente y me conduela contigo por el Crucificado.

### luxta crucem tecum stare te libenter sociare in planctu desidero.

Junta a la cruz estar de pie a tu lado deseo, para unirte a Ti en el llanto.

### Virgo virginum praeclara mihi iam non sis amara fac me tecum plangere.

Virgen de vírgenes gloriosa, no seas rigurosa conmigo, déjame llorar contigo.

### 11. Fac ut portem Christi mortem passionis eius sortem et plagas recolere.

Haz que lleve conmigo la muerte de Cristo, que participe de su Pasión y que venero sus llagas.

### Fac me plagis vulnerari cruce hac inebriari ob amorem filii.

Haz que me sienta herido con ellas, embriagado con la cruz, por el amor de tu Hijo.

### 12. Inflammatus et accensus, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii

### Fac me cruce custodiri morte Christi praemuniri confoveri gratia.

Que inflamado por las llamas, pueda ser defendido por Ti en el día del juicio.

Haz que sea custodiado por la cruz, fortalecido por la muerte de Cristo y confortado por su Gracia.

### 13. Quando corpus morietur fac ut animae donetur paradisi gloria. Amen.

¡Y cuando muera el cuerpo haz que mi alma alcance la gloria del paraíso. Amén.